

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-99-103

### ТРУДНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА В КОГНИТИВНОМ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТАХ

© *Марина Васильевна Ласкова<sup>1</sup>, Владимир Александрович Лазарев<sup>2</sup>*

<sup>1,2</sup>*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия*

*mvlaskova@sfedu.ru*

**Аннотация.** Рассматриваются особенности транскодирования терминов медицинской тематики, при этом актуализируются механизмы ориентации на целевую аудиторию в переводческом процессе. Предлагается дополнительная классификация медицинских эпонимов, а также уточняются различия в американской и британской медицинской терминологии, что позволяет обеспечить эффективную коммуникацию в международном медицинском сообществе.

**Ключевые слова:** специальный (медицинский) перевод, медицинские эпонимы, транскодирование.

**Для цитирования:** Лазарев В.А., Ласкова М.В. Трудности профессионально-ориентированного медицинского перевода в когнитивном и лингвокультурном аспектах // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 101. № 6. С. 99-103. doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-99-103

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

### Difficulties in professionally-oriented medical translation in cognitive and linguistic-cultural aspects

© *Marina V. Laskova<sup>1</sup>, Vladimir A. Lazarev<sup>2</sup>*

<sup>1,2</sup>*Southern federal university, Rostov-on-Don, Russian Federation*

*mvlaskova@sfedu.ru*

**Abstract.** The article is devoted to the transcoding peculiarities of medical terms while foregrounding some mechanisms of key audience orientation in the translation process. In our investigation we offer additional classification of medical eponyms and we specify differences in American and British medical terms. This observation will provide the effective communication in international medical community.

**Key words:** special (medical) translation, medical eponyms, transcoding.

**For citation:** Lazarev V.A., Laskova M.V. Difficulties in professionally-oriented medical translation in cognitive and linguistic-cultural aspects. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 101. No 6. P. 99-103. doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-99-103

#### *Введение*

Переводчик, который занимается специальным (медицинским) переводом сталкивается, как правило, с двумя основными трудностями: отсутствием медицинского образования и терминологией. При этом всегда важно ориентироваться на целевую аудиторию.

Так, если речь идет о специалистах, для которых предназначен перевод, то будет использоваться специальный термин, например, «ветряная оспа» будет передаваться как *varicella*, в то время как по частотности своего словоупотребления этот термин уступает *chickenpox*. Еще одной ловушкой внутренней формы для переводчика являются эпонимы, поскольку часто они являются синонимами другого термина. Выбор между эпонимом и другим термином будет зависеть от того, какой из них более распространен в целевой культуре-

ре. Например, «детская цинга» имеет следующие синонимы: «болезнь Барлоу»; «болезнь Меллера-Барлоу»; «синдром Барлоу»; «синдром Чидла-Мёллера-Барлоу»; «болезнь Мёллера»; «синдром дефицита витамина С».

В исходных текстах часто упоминаются названия лекарств в том виде, в каком они известны на исходном языке, чаще всего трудности возникают при транскодировании торговых марок. При встрече с таким торговым названием, как «Вентолин» (Франция), конечному получателю (специалисту или непрофессионалу) будет полезно иметь не только английское торговое название «Вентолин», но и его международное непатентованное название (МНН) «Сальбутамол». МНН – это уникальное название, присвоенное Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ) определенному фармацевтическому веществу. Есть несколько веских причин для использования МНН: а) целевой текст могут прочитать носители английского языка из разных стран; б) существует название, одобренное в Великобритании (BAN) и название, принятое в США (USAN).

Другая причина заключается в том, что один препарат может производиться несколькими компаниями, поэтому включение непатентованного названия облегчит расшифровку химической функции препарата.

Особого внимания заслуживает и перевод эвфемических образований и метафорических переносов. Во врачебной практике существует тенденция использования эвфемизмов при обсуждении неприятных тем. Ср.: «to expire» for «to die», or «critically ill» for someone who is dying and with no hope of recovery, а также культурно-ориентированные метафорические единицы, такие как «Spanish Flu» – испанка, and «German Measles» – немецкая корь (краснуха). Традиционная классификация эпонимов основана на семантическом содержании заглавного слова, которое следует за именем собственным. Заглавные слова могут обозначать патологические состояния (например, болезнь Пеллегрини), группы симптомов, которые проявляются вместе (например, синдром Олдера), травмы (например, колено бегуна), медицинское оборудование (например, канюля Бека), анатомические структуры (например, канал Гартнера), теоретические знания (например, закон Гольджи), лабораторные исследования (например, тест Кобера), методы (например, метод Неймана), микроорганизмы (например, бактерия Абеля) и состояния, вызванные лекарственными средствами (например, Симптомокомплекс Саутворта).

#### *Обсуждение*

В нашем исследовании мы классифицируем медицинские эпонимы в соответствии с типом названия, «собственного» или «нарицательного», которое предшествует заглавному слову. Имена могут быть:

1. Имена собственные людей, которые изучали конкретное заболевание или состояние (например, синдром Дауна);
2. Распространенные названия профессий (например, колено шахтера) или классов людей (например, колено горничной (препателлярный бурсит) или локоть игрока в гольф);
3. Имена литературных персонажей (например, Эдипов комплекс);
4. Топонимы (например, энцефалит долины Мюррей);
5. Собственные имена пациентов, которые страдали от определенного заболевания или состояния (например, Рождественская болезнь).

Как правило, эпонимы обладают повышенной способностью к лексической лаконичности. Это подтверждается нашей выборкой примеров, однако существует также значительное количество эпонимов, которые вовсе не являются краткими, поскольку они состоят даже из более чем трех имен собственных: синдром Морганьи Шерешевского-Тернера-Олбрайта, синдром Баматтера-Франческетти-Кляйна-Сьерро. Ошибки переводчика на уровне перевыражения смысла могут быть спровоцированы эпонимами, которые имеют одно и то же название, но относятся к разным заболеваниям. Так, английский врач Томас Аддисон, например, дал свое имя нескольким заболеваниям или расстройствам, таким как, например, анемия Аддисона, криз Аддисона и болезнь Аддисона.

Транскодирование медицинского сленга, который является особым кодом в кругу общения корпуса профессионалов, также может вызывать особые трудности перевода, если не нашли свое отражение в лексикографических источниках. Ср.: UBI – «Unexplained Beer Injury», Rule of Five – правило 5 и др.

Знание медицинской терминологии занимает особое место в переводческой практике, так как речь идет о безопасности человеческой жизни, поэтому нельзя игнорировать всю специфику ее проявления, начиная от применения и назначения лекарств, названий болезней и заканчивая терминологией. В данной статье мы рассмотрим различия в американской и британской медицинской терминологии, что позволит обеспечить эффективную коммуникацию в международном медицинском сообществе. Трудно переоценить значимость определенного термина, если мы сравниваем американский и британский медицинский дискурс.

Так, термины «operating theatre» и «operating room» описывают специально отведенное место в медицинском учреждении, где проводятся хирургические процедуры. Стоит отметить, что «operating theatre» обычно используется в Великобритании и некоторых странах Содружества, в то время как «operating room» в большей степени характерно для США и Канады. В Соединенном Королевстве термин «plaster» в основном используется для обозначения лекарственной формы в виде пластичной массы, обладающая способностью размягчаться при температуре тела и прилипать к коже, или в виде той же массы на плоском носителе, предназначенная для наружного применения (в нашем случае речь идет о медицинском пластыре), в американском варианте английского языка употребляется «band-aid».

В США термин «internist» терапевт используется для описания врача, который специализируется в так называемой области internal medicine, что в британской терминологии его принято обозначать «general practitioner» (or GP). В Соединенном Королевстве отделение в больнице, которое занимается неотложными случаями, широко известно как the emergency room/department (ER or ED) в США именуется как Accident and Emergency (A&E). В американском варианте английского языка медицинское оборудование, известное как «crash cart» or «code cart» – каталка для перевозки тяжелобольных в британском варианте английского языка имеет название «crash trolley». Такие термины, как «shot» и «jab» являются разговорными выражениями, используемыми для описания введения инъекции, особенно это относится к прививкам. «Shot» чаще используется в американском варианте английского языка, в то время как «jab» более распространен в британском.

Отдельного внимания заслуживает вопрос правописания медицинской терминологии в AmE и BrE.

Так, в американском варианте (AmE) термины обычно пишутся с использованием одной гласной (например, «е»), тогда как в британском английском (BrE) обычно используются две гласные (например, «ae» или «oe»).

Ср: etiology (BrE) – etiology (AmE),  
anaemia (BrE) – anemia (AmE),  
anaesthetic (BrE) – anesthetic (AmE),  
caesarean (BrE) – cesarean [section] (AmE),  
faeces (BrE) – feces (AmE),  
gynaecology (BrE) – gynecology (AmE),  
haemoglobin (BrE) – hemoglobin (AmE),  
haemophilia (BrE) – hemophilia (AmE),  
leukaemia (BrE) – leukemia (AmE),  
orthopaedic (BrE) – orthopedic (AmE),  
paediatric (BrE) – pediatric (AmE),  
synaeresis (BrE) – syneresis (AmE).

Большинство слов в британском варианте, которые оканчиваются на согласную, за которой следует безударная «ге», обычно пишутся с «er» в американском варианте. Проиллюстрируем данный факт примерами.

Sp: centre (BrE) – center (AmE),  
fibre (BrE) – fiber (AmE),  
litre (BrE) – liter (AmE),  
metre (BrE) – meter (AmE),  
titre (BrE) – titer (AmE).

Изучая и анализируя в сравнительно-сопоставительном аспекте врачебную терминологию в качестве метаязыка как особой семиологической системы в векторе развития переводческих компетенций, можно обозначить ряд практических рекомендаций:

- необходимо составить список эквивалентных терминов по типу «general practitioner» (UK) versus «primary care physician» (US), который стоит регулярно просматривать и уточнять их понимание;
- весьма важно читать медицинскую литературу из американских и английских справочников, углублять свои знания, читая медицинские журналы, статьи и учебники как из Великобритании, так и из США. Это познакомит вас с вариативными терминами и поможет понять контекст, в котором они используются;
- контактируйте со специалистами в области медицины, взаимодействуйте по возможности с медицинскими работниками как из Великобритании, так и из США, чтобы получить из первых рук опыт использования этих терминов в реальных жизненных ситуациях. Задавайте вопросы и обращайтесь за разъяснениями, когда сталкиваетесь с незнакомыми терминами;
- просмотр сериалов на английском языке и документальных фильмов, посвященных медицинской тематике этих стран помогут помочь в освоении рассматриваемой лексики;
- становитесь слушателем в онлайн-форумах и дискуссионных группах, присоединяясь к онлайн-сообществам, где медики по обе стороны Атлантики участвуют в дискуссиях;
- стоит подыскать и записаться на курс медицинской терминологии. Сегодня доступно множество онлайн-курсов, которые помогут получить более полное представление о языковых различиях;
- весьма важно регулярно практиковаться в использовании как британских, так и американских медицинских терминов как в письменной форме, так и устно. Все это способствует приобретению ценного опыта.

#### *Выводы*

Следуя вышеуказанным рекомендациям и активно улучшая свое понимание британской и американской медицинской терминологии, можно улучшить свои коммуникативные компетенции и внести свой личный вклад в развитие более эффективного сотрудничества между специалистами в области медицины из разных языковых групп. Таким образом, мы рассмотрели терминологические варианты в аспекте системности, интернационализации и унификации.

#### **Список источников**

1. *Корнеева Л.И., Куклина М.К.* Перевод медицинских текстов: особенности подготовительного этапа перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 2. С. 8–17. DOI: 10.15593/2224-9389/2022.2.1
2. *Солнцев Е.М.* Перевод медицинских текстов: к вопросу о соотношении общих и частных проблем. – URL: <http://www.spalmira.ru/med-perevod.html>
3. *Сухарева Е.Е., Родионов Н.С.* Проблемы перевода медицинского текста // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 2. С. 60–64. DOI: 10.17308/lic.2020.2/2839

#### **References**

1. *Korneeva L.I., Kuklina M.K.* Translation of medical texts: features of the preparatory stage of translation // Bulletin of PNRPU. Problems of linguistics and pedagogy. 2022. No. 2. P. 8-17. DOI: 10.15593/2224-9389/2022.2.1

2. *Solntsev E.M.* Translation of medical texts: on the question of the correlation of general and particular problems. – URL: <http://www.spalmira.ru/med-perevod.html>
3. *Sukhareva E.E., Rodionov N.S.* Problems of translation of medical text // Bulletin of the VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2020. No. 2. P. 60-64. DOI: 10.17308/lic.2020.2/2839

*Статья поступила в редакцию 27.09.2023; одобрена после рецензирования 20.10.2023; принята к публикации 22.10.2023.*

*The article was submitted 27.09.2023; approved after reviewing 20.10.2023; accepted for publication 22.10.2023*